

_sh v3.0 861 Text

\ref TWb080312-0305.001

\ELANBegin 0.0

\ELANEnd 5.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT+278-FT

\orig

\tx [introduction]

\fe

\fa

\nt Record of vocabulary and examples from primer, part 3: aspirated clicks (CLh). Transcribed by 276-JT en 278-FT in

March 2008 at workshop in Gobabis. Interlinearized by CN 081209-081222.

\ref TWb080312-0305.002

\ELANBegin 0:14.0

\ELANEnd 0:22.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT+278-FT

\orig

\tx nn si nlái lhái # "ùì

\mb h́́ sí nlàM -í lhái # "uM -ì

\ge 1S IPFV see -1> rhino.S1 one -<1

\ps pro part vtr -vsfagr n adj -adjsf

\xid 108 143 093 -002 722 096 -079

\fe I see one rhino.

\fa Ek sien een renoster.

\nt

\ref TWb080312-0305.003

\ELANBegin 0:26.0

\ELANEnd 0:31.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT+278-FT

\orig

\tx lhái sí aan daqna.

\mb lhái ´ sí áM -án dàqnà

\ge rhino.S1 -DEF? IPFV eat -2ii> plant.S2ii

\ps n -sf part vtr -vsfagr n

\xid 722 -394 143 169 -003 202

\fe The rhino eats the (green) plants.

\fa Die renoster eet die plante.

\nt

\ref TWb080312-0305.004

\ELANBegin 0:32.0

\ELANEnd 0:42.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT+278-FT

\orig

\tx lHárè ká llari kà tá'ànsì

\mb lhárè ká lláí kààn tá'àn -sì

\ge rhino.P2ii l.REL:2ii much F.REL:<2ii XDIS:<2ii -there?

\ps n parti vitr parti dem -demsf

\xid 723 051 148 070 301 -250

\fe There are many rhinos.

\fa Daar is baie renosters.

\nt

\ref TWb080312-0305.005

\ELANBegin 0:42.0

\ELANEnd 0:50.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT+278-FT

\orig

\tx Nn si nlàán lhárè ka llari kà

\mb nń sí nlàm -án lhárè ká lláí kààn

\ge 1S IPFV see -2ii> rhino.P2ii l.REL:2ii much F.REL:<2ii

\ps pro part vtr -vsfagr n parti vitr parti

\xid 108 143 093 -003 723 051 148 070

\fe I see many rhinos.

\fa Ek sien baie renosters

\nt kààn [kǎ]

\ref TWb080312-0305.006

\ELANBegin 0:50.0

\ELANEnd 1:03.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT+278-FT

\orig

\tx Síláqòn sí lháán !"ám.

\mb sí- láqòn sí lhám -án !"ám
\ge ?- woman.S3i IPFV put.on -2ii> necklace.S2ii
\ps pf- n part vtr -vsfagr n
\xid 150- 190 143 725 -003 724

\fe The woman puts on the necklace.

\fa Die vrou sit die kraal (halskettinkie) op.

\nt Afrikaans kraal actually "bead, beading" ?- used by Taa speakers for "necklace (made from ostrich beads)"

\ref TWb080312-0305.007

\ELANBegin 1:03.0

\ELANEnd 1:13.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT+278-FT

\orig

\tx Nn si nlàán !"ám #ùàn
\mb nń sí nlàm -án !"ám #uM -àn
\ge 1S IPFV see -2ii> necklace.S2ii one -<2ii
\ps pro part vtr -vsfagr n adj -adjsf
\xid 108 143 093 -003 724 096 -080

\fe I see one necklace.

\fa Ek sien een kraal (halskettinkie).

\nt #ùàn ?

\ref TWb080312-0305.008

\ELANBegin 1:13.0

\ELANEnd 1:20.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT+278-FT

\orig

\tx Nn si nlàán !"ámsíkée ka llari kààn
\mb nń sí nlàm -án !"ám -sí -kê ká llári kààn
\ge 1S IPFV see -2ii> necklace.P2ii -P -P I.REL:2ii much F.REL:<2ii
\ps pro part vtr -vsfagr n -sf -sf parti vitr parti
\xid 108 143 093 -003 724 -228 -171 051 148 070

\fe I see many necklaces.

\fa Ek sien baie krale (halskettinkies).

\nt nlààn !"ám/!"ám.. ? - but low tone on final kà(àn) auditive clear!

\ref TWb080312-0305.009

\ELANBegin 1:27.0
\ELANEnd 1:34.0
\pause
\ELANParticipant 276-JT+278-FT
\orig
\tx Sílàqàn sí lhààn.
\mb sí- làqàn sí lhám -àn
\ge ?- woman.P2ii IPFV put.on -2ii
\ps pf- n part vtr -vsfpro
\xid 150- 153 143 725 -007

\fe The woman puts it on.
\fa Die vroue sit dit op.
\nt

\ref TWb080312-0305.010
\ELANBegin 1:37.0
\ELANEnd 1:41.0
\pause
\ELANParticipant 276-JT+278-FT
\orig
\tx Ee sí lhae.
\mb éè sí lhám -é
\ge 3ii.O IPFV put.on -3i
\ps pro part vtr -vsfpro
\xid 115 143 725 -010

\fe She puts it on.
\fa Sy dra dit.
\nt tones unclear, but context too (probably first token: lhàè, 2nd: lháé)

\ref TWb080312-0305.011
\ELANBegin 1:41.0
\ELANEnd 1:57.0
\pause
\ELANParticipant 276-JT+278-FT
\orig
\tx Dáńndá sí ðàhná lhòàn.
\mb Dáńndá sí ðàhrM -án lhòàn
\ge PN.3ii IPFV plait -2ii> hair.2ii
\ps n part vtr -vsfagr n
\xid 611 143 726 -003 318

\fe Danda is plaiting the hair.

\fa Danda vleg die hare.

\nt

\ref TWb080312-0305.012

\ELANBegin 1:57.0

\ELANEnd 2:05.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT+278-FT

\orig

\tx Èè là lhòán qáín.

\mb èè làà lhòàn ´ qáín

\ge 3ii GEN:2ii> hair.2ii -DEF? be.beautiful

\ps pro parti n -sf vitr

\lxid 320 056 318 -394 602

\fe Her hair is beautiful.

\fa Sy hare si mooí

\nt

\ref TWb080312-0305.013

\ELANBegin 2:06.0

\ELANEnd 2:20.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT+278-FT

\orig

\tx Èè là lhòànsíkèè sí qányá.

\mb èè làà lhòàn -sí -kê sí qányá

\ge 3ii GEN:2ii> hair.2ii -P -P IPFV be.beautiful.P

\ps pro parti n -sf -sf part vitr

\lxid 320 056 318 -228 -171 143 727

\fe Her hair (pl) is beautiful.

\fa Haar hare is baie mooí.

\nt

\ref TWb080312-0305.014

\ELANBegin 2:16.0

\ELANEnd 2:29.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT+278-FT

\orig

\tx N!áqì lì Óáí sílháá.

\mb n!áqì lîi Oái ´ sí- lháá
\ge hartebeest.S1 GEN:1> meat.S1 -DEF? ?- be.raw
\ps n parti n -sf pf- vitr
\xid 654 055 356 -394 150b- 728

\fe The red hartebeest's meat is raw/uncooked.
\fa Die hartbees se vleis is rou.
\nt

\ref TWb080312-0305.015
\ELANBegin 2:38.0
\ELANEnd 2:46.0
\pause
\ELANParticipant 276-JT+278-FT
\orig
\tx !qhàă kî !hòè
\mb !qhàà ´ kî !hòè
\ge water.1 -DEF? COP:1> ice.1
\ps n -sf parti n
\xid 420 -394 035 729

\fe The water has frozen. ("The water is ice.")
\fa Die water het gevries. / Die water is ys.
\nt

\ref TWb080312-0305.016
\ELANBegin 2:48.0
\ELANEnd 2:54.0
\pause
\ELANParticipant 276-JT+278-FT
\orig
\tx G#hàhín kî !hòè.
\mb g#hàhìn ´ kî !hòè
\ge milk.1 -DEF? COP:1> ice.1
\ps n -sf parti n
\xid 642 -394 035 729

\ft
\fe The milk has frozen.
\fa Die melk is ys
\nt

\ref TWb080312-0305.017

\ELANBegin 2:54.0
\ELANEnd 3:02.0
\pause
\ELANParticipant 276-JT+278-FT
\orig
\tx Dàqná kî !hòè
\mb dàqnà ´ kî !hòè
\ge plant.P2ii -DEF? COP:1> ice.1
\ps n -sf parti n
\xid 202 -394 035 729

\fe The plant has frozen.
\fa Die plant is ys
\nt kî ?!

\ref TWb080312-0305.018
\ELANBegin 3:06.0
\ELANEnd 3:14.0
\pause
\ELANParticipant 276-JT+278-FT
\orig
\tx Nn sí nlae silhaa
\mb nń sí nlaM -è sí- lháá
\ge 1S IPFV see -3i> ?- rawness.3i
\ps pro part vtr -vsfagr pf- n
\xid 108 143 093 -005 150- 730

\fe I see rawness. ? - I see it is raw. ?
\fa Ek sien (dit / dis?) rouheid.
\nt elicited: "I see rawness." - correct?; originally translated by 276-JT en 278-FT: "Die vlies is rouhied."

\ref TWb080312-0305.019
\ELANBegin 3:51.0
\ELANEnd 4:08.0
\pause
\ELANParticipant 276-JT+278-FT
\orig
\tx Sílàqán sí !hányá kê tàhñ.
\mb sí- làqàn ´ sí !hányá kê tàhñ
\ge ?- woman.P2ii -DEF? IPFV carry.by.front MPO:3i> tsamma.3i
\ps pf- n -sf part vprep parti n
\xid 150- 153 -394 143 731 021 001

\fe The women carry the tsammas (by the front).

\fa Die vroue dra die tsamma(s).

\nt

\ref TWb080312-0305.020

\ELANBegin 4:14.0

\ELANEnd 4:22.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT+278-FT

\orig

\tx Tuu si !hanya ke nOaqe.

\mb túù sí !hányá kê nOáqè

\ge people.P4 IPFV carry.by.front MPO:3i> wild.cucumber.3i

\ps n part vprep parti n

\lxid 165 143 731 021 562

\fe The people carry the wild cucumber (by the front).

\fa Die mense dra die wilde komkommer.

\nt

\ref TWb080312-0305.021

\ELANBegin 4:22.0

\ELANEnd 4:36.5

\pause

\ELANParticipant 276-JT+278-FT

\orig

\tx Táà qái !hàmà.

\mb táà qái !hàmà

\ge person.S3i PST3 be.ill

\ps n adv vitr

\lxid 162 rk030 732

\fe The person was laid low (for a long time).

\fa Die mens het langtyd (siek) gelê.

\nt

\ref TWb080312-0305.023

\ELANBegin 4:36.5

\ELANEnd 4:45.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT+278-FT

\orig

\tx Tórn qái !hàmà.
\mb Tórn qái !hàmà
\ge PN.3ii PST3 be.ill
\ps n adv vitr
\xid na48 rk030 732

\fe Tom was sick for a long time. (a long time ago?)
\fa Tom het langtyd sick gelee.
\nt

\ref TWb080312-0305.024
\ELANBegin 4:45.0
\ELANEnd 4:55.0
\pause
\ELANParticipant 276-JT+278-FT
\orig
\tx Taa si !hama ki hospital sue.
\mb táà sí !hàmà kî hóspítâl sùè
\ge person.S3i IPFV be.ill LOC:1> hospital.S1 inside.S2ii
\ps n part vitr parti n n
\xid 162 143 732 032 499 176

\fe The person is laid low in the hospital.
\fa Die mens lê siek in die hospitaal.
\nt ? [hòspítâl]

\ref TWb080312-0305.025
\ELANBegin 4:55.0
\ELANEnd 5:10.0
\pause
\ELANParticipant 276-JT+278-FT
\orig
\tx Kàdàí sí !háí sêlfóhn.
\mb Kàdàí sí !háM -í sêlfóhn
\ge PN.3ii IPFV link -1> cellphone.S1
\ps n part vtr -vsfagr n
\xid 653 143 733 -002 485

\fe Kadai connects the cellphone (to the power source, i.e., to load it).
\fa Kadai konnekteer die selfoon.
\nt

\ref TWb080312-0305.026

\ELANBegin 5:10.0
\ELANEnd 5:22.0
\pause
\ELANParticipant 276-JT+278-FT
\orig
\tx Fila si !haan áùtòtê.
\mb Fílà sí !háM -án áùtò -tê
\ge PN.3ii IPFV link -2ii> car.P2ii -P
\ps n part vtr -vsfagr n -sf
\lxid 648 143 733 -003 402 -219

\fe Fila connects the cars.
\fa Fila konnekteer die motors.
\nt

\ref TWb080312-0305.027
\ELANBegin 5:23.0
\ELANEnd 5:32.0
\pause
\ELANParticipant 276-JT+278-FT
\orig
\tx #Hàí sí sá'í kê n#ahre.
\mb #hàì -' sí sá'í kê n#àhrè
\ge dog.S1 -DEF? IPFV bite MPO:3i> sheep.S3i
\ps n -sf part vitr parti n
\lxid 146 -394 143 168 021 673

\fe The dog bites the sheep.
\fa Die hond byt die skaap.
\nt

\ref TWb080312-0305.028
\ELANBegin 5:32.0
\ELANEnd 5:42.0
\pause
\ELANParticipant 276-JT+278-FT
\orig
\tx #hàré sí llóqhnà mání.
\mb #hàrè -' sí llúqhrM -àn mání
\ge dog.P2ii -DEF? IPFV chase -2i> goat.S2i
\ps n -sf part vtr -vsfagr n
\lxid 230 -394 143 734 -004 404

\fe The dogs chase the goat.

\fa Die hond jag die bok.

\ft

\ft

\fe

\fa

\nt

\ref TWb080312-0305.029

\ELANBegin 5:43.0

\ELANEnd 6:00.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT+278-FT

\orig

\tx #hàré si llúqhri #hai.

\mb #hàré - sí llúqhrM -í #hàì

\ge dog.P2ii -DEF? IPFV chase -1> dog.S1

\ps n -sf part vtr -vsfagr n

\lxid 230 -394 143 734 -002 146

\fe The dogs chase the dog.

\fa Die honde jag die hond.

\nt

\ref TWb080312-0305.030

\ELANBegin 6:00.0

\ELANEnd 6:09.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT+278-FT

\orig

\tx Tàá sí llàqè #hùhñ.

\mb táà sí llàqM -è #hùhñ

\ge person.S3i IPFV cut.down -3i> shepherd's.tree.S3i

\ps n part vtr -vsfagr n

\lxid 162 143 259 -005 735

\fe The person cuts down the shepherd's tree.

\fa Die mens kap die witgatboom.

\nt

\ref TWb080312-0305.031

\ELANBegin 6:09.0

\ELANEnd 6:18.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT+278-FT

\orig

\tx Túǔ sí llàqàn #hòmàtê.

\mb túù ´ sí llàqM -àn #hòmà -tê

\ge people.P4 -DEF? IPFV cut.down -2i> shepherd's.tree.P2i -P

\ps n -sf part vtr -vsfagr n -sf

\lxid 165 -394 143 259 -004 736 -219

\fe The people cut down the shepherd's trees.

\fa Die mense kap die witgatbome.

\nt 2nd token: llàqàn ?; evt. #hómàtê ?

\ref TWb080312-0305.032

\ELANBegin 6:18.0

\ELANEnd 6:28.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT+278-FT

\orig

\tx Êé sí llààn #hàmà kê gqàqín.

\mb èé sí lláM -àn #hàmà kê gqàqín

\ge 3ii IPFV roast.S -2i> Kalahari.truffle.2i MPO:3i> hot.sand.3i

\ps pro part vtr -vsfagr n parti n

\lxid 104 143 rk273 -004 737 021 536

\fe She puts the Kalahari truffles into the warm sand.

\fa Sy sit die paddastoele in die warm sand in.

\nt ké (LOC) ? gqàqín (HL) ??? why translation as "to put into" - lláM actually "to roast" ! - is
"MPO" = GOAL, "LOC" =

PLACE ?

\ref TWb080312-0305.033

\ELANBegin 6:34.0

\ELANEnd 6:44.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT+278-FT

\orig

\tx Ee si úqrè !"oye ke gqaqnn.

\mb èé sí úqrM -è !"óyè ké gqàqín

\ge 3ii IPFV insert.S -3i> stone.S3i LOC:3i> hot.sand.3i

\ps pro part vtr -vsfagr n parti n

\lxid 104 143 rk004 -005 440 034 536

\fe She puts the stone into the warm sand.

\fa Sy sit die klip in die warm sand.

\nt kê ? (cannot be excluded)

\ref TWb080312-0305.034

\ELANBegin 6:52.0

\ELANEnd 7:03.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT+278-FT

\orig

\tx Ee sí nOuu úqrè nOaqe kê gqaqnn.

\mb èé sí nOúù úqrM -è nOáqè kê gqàqín

\ge 3ii IPFV horizontally insert.S -3i> wild.cucumber.3i MPO:3i> hot.sand.3i

\ps pro part adv vtr -vsfagr n parti n

\lxid 104 143 650 rk004 -005 562 021 536

\fe She puts the wild cucumber horizontally into the warm sand.

\fa Sy sit die weldkomkomer en die waram sand.

\nt ké (/kě/ ?) ?

\ref TWb080312-0305.035

\ELANBegin 7:11.0

\ELANEnd 7:24.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT+278-FT

\orig

\tx Ee si llàè nOáqè kê gqaqnn.

\mb èé sí llám -è nOáqè kê gqàqín

\ge 3ii IPFV roast.S -3i> wild.cucumber.3i MPO:3i> hot.sand.3i

\ps pro part vtr -vsfagr n parti n

\lxid 104 143 rk273 -005 562 021 536

\fe She puts the wild cucumber into the warm sand.

\fa Sy sit wildkomkomer die sand.

\nt ké ? [qən] !!

\ref TWb080312-0305.036

\ELANBegin 7:24.0

\ELANEnd 7:36.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT+278-FT

\orig

\tx Naana sí #hàni úqrù kê nllàhè sùè.
 \mb nánà sí #hàni úqrù kê nllàhè sùè
 \ge baby.S3ii IPFV creep enter.S MPO:3i> house.S3i inside.S2ii
 \ps n part vitr vitr parti n n
 \xid 555 143 738 rk188 021 175 176

\fe The baby is crawling into the house.
 \fa Die babatjie kruip in die huis in.
 \nt náánà ?! úqrú ?

\ref TWb080312-0305.037
 \ELANBegin 7:36.0
 \ELANEnd 7:45.0
 \pause
 \ELANParticipant 276-JT+278-FT
 \orig
 \tx Táă llhàrì sí #hómà.
 \mb táà ´ llhàrì sí #hómà
 \ge person.S3i -DEF? behind IPFV urinate
 \ps n -sf adv part vitr
 \xid 162 -394 739 143 740

\fe The person urinates at the back.
 \fa Die mens urineer agterkant (agter die huis).
 \nt

\ref TWb080312-0305.038
 \ELANBegin 7:45.0
 \ELANEnd 7:54.0
 \pause
 \ELANParticipant 276-JT+278-FT
 \orig
 \tx llhùún sí gllàqbà lóà.
 \mb llhùùn ´ sí gllàqbà lóà
 \ge giraffe.S3i -DEF? IPFV run.S pass
 \ps n -sf part vitr vitr
 \xid 741 -394 143 435 rk198

\fe The giraffe is running past.
 \fa Die kamel hardloop verby.
 \nt

\ref TWb080312-0305.039

\ELANBegin 7:54.5
\ELANEnd 8:03.3
\pause
\ELANParticipant 276-JT+278-FT
\orig
\tx lháí sí nlàè llhùùn.
\mb lhái ´ sí nlàm -è llhùùn
\ge rhino.S1 -DEF? IPFV see -3i> giraffe.S3i
\ps n -sf part vtr -vsfagr n
\lxid 722 -394 143 093 -005 741

\fe The rhino sees the giraffe.
\fa Die renoster sien die kameelperd.
\nt

\ref TWb080312-0305.040
\ELANBegin 8:03.3
\ELANEnd 8:10.0
\pause
\ELANParticipant 276-JT+278-FT
\orig
\tx lhárě sí nlààn llhùùì.
\mb lhàré ´ sí nlàm -àn llhùùì
\ge rhino.P2ii -DEF? IPFV see -2i> giraffe.P2i
\ps n -sf part vtr -vsfagr n
\lxid 723 -394 143 093 -004 742

\fe The rhinos see the giraffes.
\fa Die renosters sien die kameelperde.
\nt

\ref TWb080312-0305.041
\ELANBegin 8:10.0
\ELANEnd 8.24.0
\pause
\ELANParticipant 276-JT+278-FT
\orig
\tx dòxtèr sí gllàqhè llhààn #ùàn.
\mb dòxtèr sí gllàqhM -è llhààn #uM -àn
\ge physician.S? IPFV pull -3ii tooth.S2ii one -<2ii
\ps n part vtr -vsfpro n adj -adjsf
\lxid 532 143 451 -009 157 096 -080

\fe The doctor pulls out his one tooth.

\fa Dokter trek sy een tand uit.

\nt first token [llháǎ] (HL) ?

\ref TWb080312-0305.042

\ELANBegin 8:25.0

\ELANEnd 8:34.5

\pause

\ELANParticipant 276-JT+278-FT

\orig

\tx Èè llhàhntê màhnhntí sí qàqí.

\mb èè llhàhn -tê màhnhntí sí qàqí

\ge 3ii tooth.P2ii -P very IPFV be.sick.S

\ps pro n -sf adv part vitr

\xid 320 158 -219 rk084 143 rk092

\fe His teeth are strongly aching.

\fa Sy tande is baie seer.

\nt

\ref TWb080312-0305.043

\ELANBegin 8:34.5

\ELANEnd 8:40.5

\pause

\ELANParticipant 276-JT+278-FT

\orig

\tx Nn si nlae llhannte ka llari kaan.

\mb nń sí nlàM -è llhàhn -tê ká llárl kààn

\ge 1S IPFV see -3ii tooth.P2ii -P I.REL:2ii much F.REL:<2ii

\ps pro part vtr -vsfpro n -sf parti vitr parti

\xid 108 143 093 -009 158 -219 051 148 070

\fe I see his many teeth.

\fa Ek sien sy baie tande

\nt

\ref TWb080312-0305.044

\ELANBegin 8:40.5

\ELANEnd 8:47.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT+278-FT

\orig

\tx Nn si nlàè llhàmtúù kú llárl kùù.

\mb nń sí nlàm -è llhàmh -tùù kú llárl kùù
 \ge 1S IPFV see -3ii grandmother.P4 -P I.REL:4 much F.REL:<4
 \ps pro part vtr -vsfpro n -sf parti vitr parti
 \lxid 108 143 093 -009 rk243 -586 053 148 074

\fe I see his many grandmothers.

\fa Ek sien sy baie oumas.

\nt

\ref TWb080312-0305.045

\ELANBegin 8:47.0

\ELANEnd 8:52.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT+278-FT

\orig

\tx Nń sí nlàè llhàmh # "ùè.

\mb nń sí nlàm -è llhàmh # "uM -ê

\ge 1S IPFV see -3ii grandmother.S3i one -<3i

\ps pro part vtr -vsfpro n adj -adjsf

\lxid 108 143 093 -009 rk243 096 -083

\fe I see her one grandmother.

\fa Ek sien haar een ouma.

\nt

\ref TWb080312-0305.046

\ELANBegin 8:52.0

\ELANEnd 9:02.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT+278-FT

\orig

\tx Èè llhàmtúũ sí nlàhbí síglà'ù.

\mb èè llhàmh -tùù - sí nlàhb -í sí- glà'ù

\ge 3ii grandmother.P4 -P -DEF? IPFV play -1> ?- tsamma.game.1

\ps pro n -sf -sf part vtr -vsfagr pf- n

\lxid 320 rk243 -586 -394 143 181 -002 150- 630

\fe Her grandmothers play the traditional game.

\fa Haar oumas speel die tradisie se speel.

\nt -tú~ (short) !

\ref TWb080312-0305.047

\ELANBegin 9:03.0

\ELANEnd 9:15.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT+278-FT

\orig

\tx Uu llhàrn sí !hàmà kî hospital sue.

\mb úú llhàrn - sí !hàmà kî hóspitâl súè

\ge 2P grandmother.S3i -DEF? IPFV be.ill LOC:1> hospital.S1 inside.S2ii

\ps pro n -sf part vitr parti n n

\lxid 112 rk243 -394 143 732 032 499 176

\fe Your/Their grandmother is laid low in the hospital.

\fa Hulle ouma lê siek in die hospitaal.

\nt llhàrn (or simply llhàrn?); elicited in Afrikaans: "their", but speaker probably follows researcher saying "úú llhàrn" "your grandmother"

\ref TWb080312-0305.048

\ELANBegin 9:17.0

\ELANEnd 9:22.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT+278-FT

\orig

\tx Nllàhè súè síllhùú.

\mb nllàhè súè sí- llhùú

\ge house.S3i inside.S2ii ?- be.warm

\ps n n pf- vitr

\lxid 175 176 150b- rk390

\fe It is warm in the house.

\fa Dis warm in die huis.

\nt

\ref TWb080312-0305.049

\ELANBegin 9:22.0

\ELANEnd 9:33.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT+278-FT

\orig

\tx Nń sí tàqè síllhùú.

\mb nń sí tàqM -è sí- llhùú

\ge 1S IPFV feel -3i> ?- warmth.3i

\ps pro part vtr -vsfagr pf- n

\lxid 108 143 rk362 -005 150- 743

\fe I feel the heat.

\fa Ek voel die warmte.

\nt

\ref TWb080312-0305.050

\ELANBegin 9:38.0

\ELANEnd 9:50.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT+278-FT

\orig

\tx Èé lhàrn lhóá sí gláán.

\mb èé lhàrn ´ lhóá sí gláán

\ge 3ii grandmother.S3i -DEF? NEG IPFV work

\ps pro n -sf part part vitr

\lxid 104 rk243 -394 rk036 143 rk275a

\fe Her grandmother does'nt work.

\fa Haar ouma werk nie.

\nt

\ref TWb080312-0305.051

\ELANBegin 9:50.0

\ELANEnd 10:04.0

\pause

\ELANParticipant 276-JT+278-FT

\orig

\tx Èè lhàrn kǎ lhóá khóbè gláán.

\mb èé lhàrn kǎ lhóá khóbè gláán

\ge 3ii grandmother.S3i IRR NEG tomorrow work

\ps pro n part part adv vitr

\lxid 104 rk243 405b rk036 rk145 rk275a

\fe Her grandmother will not work tomorrow.

\fa Haar ouma sal nie môre werk nie.

\nt

\ref TWb080312-0305.052

\ELANBegin 10:04.0

\ELANEnd 10:14.5

\pause

\ELANParticipant 276-JT+278-FT

\orig

\tx Èé sí qx'àí llhàà-lùì.
\mb èé sí qx'àM -í llhàà-lùì
\ge 3ii IPFV drink -1> Januariebos.S1
\ps pro part vtr -vsfagr n.cp1
\xid 104 143 182 -002 744

\fe He drinks the Januariebos (' medicine).
\fa Hy drink die januariebos (se medisyne).
\nt

\ref TWb080312-0305.053
\ELANBegin 10:14.5
\ELANEnd 10:24.0
\pause
\ELANParticipant 276-JT+278-FT
\orig
\tx túǔ sí qàhrí llhàà-lùì.
\mb túù ´ sí qàhrM -í llhàà-lùì
\ge people.P4 -DEF? IPFV dig.out -1> Januariebos.S1
\ps n -sf part vtr -vsfagr n.cp1
\xid 165 -394 143 563 -002 744

\fe The people are digging out the Januariebos.
\fa Die mense grawe die januariebos.
\nt